



CONTRA EL VIEJO BARBILARGO QUE SE CREE SABIO POR ESTO. SÁTIRA BIZANTINA, EN VERSO, DE TEODORO PRÓDROMOS (141 H). TEXTO, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO

AGAINST THE OLD, BEARDED MAN WHO THINKS HE IS WISE BECAUSE OF HIS BEARD. THEODORE PRODROMUS' BYZANTINE VERSIFIED SATIRE (141 H). TEXT, TRANSLATION AND STUDY

PABLO A. CAVALLERO

Academia Argentina de Letras
pablo.a.cavallero@gmail.com

Resumen

Se ofrece una traducción española del texto mencionado, con introducción, anotación y comentario interpretativo, y se destaca que la obra representa el género *satira* en Bizancio, según una tradición amplia recogida por el 'clasicismo' del s. XII y representada también por *Ignorante o el que se dice profesor*, *La vieja libidinosa* y *El fanático de Platón*, obras con las que ésta tiene puntos de contacto sobre todo en su eje centrado en la oposición ser-parecer.

Palabras clave: Bizancio – sátira – Pródromos – tradición – *Κατὰ μακρογενεΐου γέροντος*

Abstract

It is offered here a Spanish translation of *Κατὰ μακρογενεΐου γέροντος*, with introduction, notes and interpreting commentary; it is highlighted that this work represents the genre *satira* in Byzantium, according to a large tradition assumed by the 'classicism' of the XIIth century, that is represented also by *Ἄμαθής*, *Κατὰ φιλοπόρνου γραός* and *Φιλοπλάτων*; these works have similarities with *Κατὰ μακρογενεΐου γέροντος*, especially about their central theme: the opposition between 'to be' and 'to appear'.

Keywords: Byzantium – satire – Prodromus – tradition – *Κατὰ μακρογενεΐου γέροντος*

CONTRA EL VIEJO BARBILARGO QUE SE CREE SABIO POR ESTO. SÁTIRA BIZANTINA, EN VERSO, DE TEODORO PRÓDROMOS (141 H). TEXTO, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO

PABLO A. CAVALLERO

INTRODUCCIÓN

Uno de los más notorios y prolíficos intelectuales de su siglo pero también de todo Bizancio fue Teodoro Pródromos¹ (Constantinopla, c. 1100 - c. 1170), quien abarcó en su literatura diversos géneros (filosofía-teología, novela, lírica, sátira, mimo, tragedia, epistolografía, ensayo filológico) y tuvo que enfrentarse a opositores y detractores de su modo de pensar.

Nos hemos ocupado ya de varias de sus obras. Aquí nos centramos en una que creemos claramente representante del género de la *satura* y que se vincula con la tradición literaria grecorromana pero también con cuestiones de su tiempo.

En esta sátira Pródromos retoma temas tratados por él en otros textos:

1. La vejez: no sólo en la sátira en verso *La vieja libidinosa*, a la que critica su manía por el sexo y por fingir juventud en la vejez², sino también en el mimo *Amaranto o los amores de un viejo*, donde un supuesto filósofo, Stratoklès, cambia de costumbres³.

¹ Sobre la transcripción de nombres propios bizantinos, advertimos que seguimos nuestro criterio, distinto del habitual para los nombres clásicos. Si el nombre es común, está castellanizado (Juan, Miguel, Teodoro); pero el apellido se mantiene con una transliteración que diferencia, por ejemplo, ε (e) de η (ē, ē si lleva tilde), de modo que ésta se pronuncie 'i'. Es un criterio análogo a escribir Shakespeare y no 'Yéks-pir' (en pronunciación rioplatense, que, además, sería otra en otros dialectos). Asimismo, los topónimos clásicos están castellanizados según el paso por el latín, respetando la regla de acentuación latina: Μυτιλήνη (primera declinación) > Mitilena; Θεσσαλονίκη (iota larga) > Tesalonica.

² Cf. Cavallero 2023.

³ Cf. Cavallero 2022. La vejez parece haber sido motivo de burlas en el s. XII bizantino: cf. Παπαδοπούλου 2005, Kulhánková 2014; véase Wagner 1874, 277-303, quien se refiere a la *Βίος και πολιτεία δοκιμωτάτου και σοφωτάτου γέροντος*. Las quejas contra la vejez tienen larga tradición: están ya en Homero, en la lírica de Mimnermo, en la comedia antigua, media y nueva.

2. Las falsas apariencias: en *El ignorante o el que se dice profesor*, que asume actitudes de supuesto ‘sabio’⁴; en la sátira *Fanático de Platón o el curtidor*, donde alguien finge ser admirador del filósofo⁵; en *Amaranto*, donde se dice de Stratoklès que “su bigote llegaba a la rodilla, el cuello se torcía y se fruncía la ceja y la palidez le rodeaba el rostro y, para decirlo en resumen, su apariencia lo proclamaba como filósofo incluso para quienes no lo conocían” (137-139): el largo de la barba y el cuello torcido por ella son detalles que se dan también en *Contra el viejo barbilargo*. Pero cuando Stratoklès cambia de costumbres por interés, finge ser lo que no es incluso en su aspecto.

La descripción de Stratoklès es hiperbólica (acentuada por partir de los bigotes, ὑπήνη, y no de la barba, πώγων), si bien la barba larga se asocia a filósofos desde Diógenes de Sinopa y Menipo de Gádara; y, en realidad, aún hoy hay, para algunas personas, una vinculación de la barba con la intelectualidad⁶. La palidez, propia del filósofo en tanto persona dedicada al estudio y no al trabajo al sol, se señala al menos desde Aristófanes, *Nubes* 103, 1017 y es recogida insistentemente por Luciano: *Júpiter trágico* 1 y 33, *Hermótimo* 2, *Icaromenipo* 5. En el caso que nos ocupa ahora, nada se dice de la palidez, pero sí del hecho de creer que el aspecto o ciertas actitudes corporales, como las del ‘profesor’, hacen a la esencia o al menos el oficio, cuando “el hábito no hace al monje”, advierte el refrán (cf. vv. 87-88). No censura aquí Pródromos que el anónimo personaje sea viejo (sabe el autor que es condición natural llegar –tal vez– a serlo) sino que la vejez no le dio la sabiduría, la sensatez, la prudencia, el decoro, que un anciano tenía ya en Homero: este señor cree que la mera barba lo hace sabio o filósofo o intelectual en sentido amplio (cf. vv. 30-32), lo cual implica un posible autoengaño pero ciertamente una pretensión de engaño, como cuando Stratoklès decide cambiar su aspecto ‘filosófico’ para parecer joven⁷. No hay que aguardar al Barroco para que la oposición ser-parecer sea planteada por la literatura: Grecia siempre insistió en la necesidad de una

⁴ Cf. Cavallero 2021 b.

⁵ Cf. Cavallero 2022 b.

⁶ Véase el comentario de Irene Vallejo en *El infinito en un junco*, Madrid, Siruela, 2020, p. 286: “[...] como podría haber posado un intelectual del siglo xx con sus gafas, su cigarrillo y su barba esmeradamente desordenada”.

⁷ Marciniak 2020, 137 cita un pasaje del texto de Pródromos “Sobre los que blasfeman contra la Providencia” (PG 133: 1296), en el que Teodoro señala cómo la hipocresía engaña a la gente y se burla de ella. Y en p. 142 menciona que Eustáthios de Tesalónica, contemporáneo de Teodoro, compuso un tratado *Sobre la simulación* (Περὶ ὑποκρίσεως) en el que presenta las consecuencias morales de la falsedad, de la mentira y de las apariencias engañosas.

coherencia entre λόγος y ἔργον, donde el ‘hacer’ incluía la apariencia; y este principio fue heredado por el pensamiento cristiano⁸.

TEXTO GRIEGO

La obra tiene siete testimonios. Empleamos la edición de la tesis doctoral de T. Migliorini (2010 = M), texto II, pp. 21-23, que sigue al ms. *Vaticanus Graecus* 305 (= V). Incluimos aquí el texto, sin el aparato, dado que es corto y facilita la confrontación, si bien la tesis es accesible aunque la obra no está incluida todavía en el *TLG*; hacemos además algunos cambios de puntuación y la corrección de alguna errata (σύμαπασα 89). Boissonade editó el texto en sus *Anecdota Graeca ex codicibus regiis*, Paris, 1829-1833, IV 430-435 a partir del códice *Parisinus Graecus* 2831, con erratas de transcripción.

Κατὰ μακρογενείου γέροντος δοκοῦντος εἶναι διὰ τοῦτο σοφός [V f. 100r; M 21]

Ἰαταταιάξ· τῆς ἀδριας γενειάδος,
ᾧση καθεῖται μέχρι τοῦ προκολπίου
τῷ πεμπέλῳ γέροντι σαπρῷ Θουκρίτῳ·
Ἰαταταιάξ· τῆς κινάβρας, τοῦ γράσου·
Φεῦ τοῦ τοσούτου τῆς ὑπήνης φορτίου· 5
ᾧση μὲν εἰς ἕκτασιν, εἰς εὖρος δ’ ᾧση⁹.
Ἄπλῳς δὲ πάσας τὰς διαστάσεις ᾧση·
Ἐντεῦθεν –οἶμαι– κατακυπτάζεις, γέρον,
φέρεις δὲ καὶ κύρτωμα καὶ σφαιροῖς ράχιν·
ἢ γὰρ γενειὰς τὸν τράχηλόν σου κλίνει, 10
πολλή τις οὔσα καὶ βάρους οὐ μετρίου.
Δεῖλαιε, κεῖρε τὴν ὑπηνητὴν τρίχα·

⁸ Cf. *Mateo* 7, 15-16: “Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces. / Por sus frutos los conoceréis” (trad. Reina Valera 1960). Ver Shaw (1997). Ejemplos del tema están en Tucídides II 35.1-46.1, doce ocurrencias; Eurípides, *Medea* 708; Platón, *Apol.* 32 a y d; *Santiago* 2, 15-16, etc. Véase Liutprando de Cremona, *Antapódosis*, 2: 538-9, 5: 629-630.

⁹ Sobre la posposición de δὲ, aquí para trabar la sílaba, cf. *Ignorante* 86 (ἐπὶ τὸ δυσσημότατον δέ), donde se trata de prosa, por lo que no surge de esa necesidad.

ἄθλιε, δρωπάκιζε ¹⁰ τὰ πρόσωπά σου, χρήσαι ξυροῖς, ψάλισι, γυμναῖς ἀξίνας, σπάθαις, μαχαίραις, συμπαρέστω καὶ πρίων.	15 [V f. 100v]
Ἐλευθέρωσον τὴν γένυν τοῦ φορτίου, ἐλευθέρωσον τοῦ βάρους τὸν αὐχένα. Ὅρᾳς ὅπως κέκυφεν ἄθλιος κάτω καὶ σχηματισμὸν ἰκέτου δείκνυσί σοι –οἶμαι– λιπαρῶν ἀνεθῆναι τοῦ βάρους;	20
Ἐκκοψον οὖν, μάταιε, τὴν τόσην τρίχα. Εἰ δ' οὐχὶ ταύτην σὺ ξυρῆναι ¹¹ προφθάσεις, Μένιππος ἐγγὺς καὶ –γινώσκεις τὸν κύνα– ναυπηγικὴν εὐθηκτον ἀξίνην φέρει· χρήσει γὰρ ἡμῖν τοῦτον ὁ γλυκὺς Σύρος, ἐκ τῶν ἑαυτοῦ δελτίων ἀποσπάσας.	25
Καὶ, τοῦ κυνὸς φθάσαντος, οὐαί σοι, τάλαν· οὐ γὰρ μόνην σου τὴν ὑπήνην ἐκτέμη ἀλλὰ ξὺν αὐτῇ καὶ μέρος τῶν ὀφρῦων. Πλανᾷς σεαυτὸν καὶ ματαιάζεις ¹² , γέρον, τὴν ἀδρότητα τῆς μακρᾶς γενειάδος εἶναι νομίζων δεῖγμα φιλοσοφίας.	30
Ἦ γὰρ τὸν Ἀθήνηθεν ἄνδρα τὸν μέγαν, τὸ τῶν λόγων αὐχημα, τὸν θεολόγον, τὸν ἀντικρυς νοῦν, τὴν ὑπὲρ φύσιν φύσιν, τὸν υἱὸν Ἀρίστωνος, ᾧ κλῆσις Πλάτων, καὶ τὸν φυσικώτατον Ἀριστοτέλην, τὴν τῶν Σταγείρων ἄκραν εὐετηρίαν καὶ τὸν πυρὸς πάρεργον Ἐμπεδοκλέα καὶ τὸν Σάμιον τῷ γένει Πυθαγόραν καὶ τὸν σπαρέντα Σωφρονίσκῳ Σωκράτην, εἰ μὴ μακρὰς καθεῖντο καὶ γενειάδας	35 40

¹⁰ δρωπάκιζω es verbo raro (sólo seis ocurrencias en el *TLG*, por ahora); aparece en Galeno y luego en lexicógrafos (Herodiano, *Suda*, *Etym. Gudianum*, ps.-Zonarás, Gennádios Skholários).

¹¹ ξυρῆναι: infinitivo de confectivo pasivo segundo (sin formante θη, ἐξύρην) de ξυρέω; se registra el futuro pasivo segundo ξυρήσομαι (cf. Bailly 1344c, quien señala su alternancia con ξυρηθήσομαι “Pass.-moy.”, ‘rasurarse, hacerse cortar’) pero no hay registro de esta forma ξυρῆναι en el *TLG*.

¹² ματαιάζω es verbo relativamente raro. Luciano usa ματαιάζοντα en *Acerca del duelo* 16: 4; en el *TLG* hay ochenta y ocho registros: aparece en Palefato, Filón, Sexto Empírico, Theophílaktos, Gregorio II, Manuel Corintio, pero también en varios gramáticos, que deben de haberse interesado por un término extraño: Herodiano, Orión, *Etym. magnum*, *Etym. Symeonis*, Ps.-Zonarás, escolios diversos.

καὶ μέχρῃς αὐτῶν ἀστραγάλων ἰγμένας καὶ τῆς κινάβρας ἔπνεον καὶ τοῦ γράσου, ἄστροις δ' ἀπεικάζοντο τοῖς πωγωνίαις,	45
ὅσον τὸ τοῦ πώγωνος, οὐ τὸ τοῦ φάους, οὐκ ἂν σοφοὺς ἔφαμεν, οὐ φιλοσόφους, οὐκ ἂν δικαίους καὶ καλοὺς καὶ κοσμίους; Τί δ' ἂν τις ἀνὴρ, συκοφαντίας γέμων, ἰδεῖν μὲν αἰσχρὸς, αἰσχίων δὲ τὸν βίον,	50
ἄφρων, ἀμαθής, ἄλλος Ἀρχιβιάδης ὁποῖον ὁ Πλούταρχος ἱστόρηκε πού πώγωνος ἐπλούτησεν ἄπειρον τρίχα, ἤδη σοφὸς καλοῖτο καὶ σοφὸς μέγας; Καὶ μὴν ἔτοιμος Φωκίων ὁ γεννάδας	55
ἀμφοῖν λαβέσθαι τοῦ πολυτριχωτάτου. Εἶην στρατηγὸς Φωκίων ἐγὼ νέος σοι τῷ καθ' ἡμᾶς ἐχθρὸς Ἀρχιβιάδη.	[M 22]
Εἰ γὰρ λαβοίμην τῆς παλαμναίας, γέρον, τάχα ψιλὴν δέξαιμι τὴν ὄλην γένυν. Ἄλλ' εἰπέ μοι, Θούκριτε, πεντάκις γέρον, Ἰαπετέ, Κρόνιε τὴν ἡλικίαν·	60
εἰ δοῦλος ἔλθοι δραπέτης, μαστιγίας, καὶ τὴν ἄγρῳ φωνὴν ἀγνοῶν –λόγος λέγει–, φορεῖ δὲ καὶ πώγωνος ἀπείρου βάρους,	65
τίνα κρινεῖς ἐκεῖνον, ἔμπειρον λόγου; Τῆς ὕβρεως φεῦ τῶν σοφῶν μαθημάτων· Ἄλλ', οἷος ἐστί, μνάς τυχὸν πεπραμένον; Τῆς ὕβρεως φεῦ τῆς μακρᾶς γενειάδος·	70
Δοκεῖς δέ μοι σὺ τὴν φιλόσοφον χάριν τοῖς ἀγελάρχαις προσνεμεῖν πλέον τράγοις, εἰ τῷ γενεῖω τὸν λόγον περιγράφεις· καὶ γὰρ γενειάσκουσιν ¹³ εἰς βάθος τράγοι. Ἄλλ' οὔτε τῷ πώγωνι δοῖμεν τὸν λόγον, οὔτε τράγους τάξαιμεν ἐν φιλοσόφοις·	75
ὥς γὰρ φρονοῦσιν οὐ σοφὸς λέγοιτό τις ποδῆρες ἰμάτιον ἐνδεδυμένος	

¹³ Verbo relativamente raro. El *TLG* registra treinta y ocho ocurrencias por ahora; en época clásica, sólo dos, en Xenofonte y Platón; luego ocho de época imperial y el resto desde el s. IV, de modo que parece ser más propiamente bizantino.

ἦ γοῦν ἐπ' αὐτῆς ἰγνύης ἐζωσμένος. Οἶον Πλάτων ἄζωστος ἐν τῷ χθὲς χρόνῳ μέσσην ἐπ' αὐτὴν ἦλθεν Ἀκαδημίαν	80
καὶ τοῖς μαθηταῖς τούσδε τοὺς λόγους ἔφη· εἰ σήμερον ζῶσαιτο καὶ ζωσθεὶς λέγοι	81 ^{a14}
οὐ τοῦ χθὲς ἂν Πλάτωνος ἔσται βελτίων· οὐ γὰρ στολαὶ κρίνουσι τοὺς ἐν τοῖς λόγοις οὐδ' ἔξαμοιβῆ ζώσματος καὶ βλαυτίου, φύσις δὲ γοργὴ καὶ μάθησις βιβλίων.	85
ἀπόκρισις καὶ πεῦσις εὐλογωτάτη. Οὕτω βαθεὶς πώγωνες οὐδὲν εἰς κρίσιν λόγου μαθητῶν καὶ διδασκάλων λόγου. Ἄνθρωπε, κἂν σύμπασα φιλοσοφία τῆς σῆς ἀπηώρητο γοῦν γενειάδος,	90
ἔδει σὲ ταύτην ἐκτεμέσθαι καὶ πάλιν, ὡς τὴν ἀπ' αὐτῆς ἐκφύγης ἀκοσμίαν· ὡς γὰρ μελῶν ὁ κόσμος ἐκ συμμετρίας χειρῶν, ποδῶν, ἅπαντος ἀπλῶς σαρκίου αἰ συστολαὶ δὲ καὶ παρεκτάσεις ὅλαι	95
ἀκοσμίαν φέρουσιν ὡς καὶ κακίαι, οὕτω γενείου σεμνότης συμμετρία. «Πάντων ἄριστον μέτρον», ἀρχαῖος λόγος. Ἄλλ', ὦ φίλον γένειον, ἄκμαζε πλέον, πρόκοπτε πάντη, μηκύνου, διευρύνου ¹⁵	100
καὶ συγκατάσπα ¹⁶ τὴν ράχιν τοῦ πεμπέλου, ἕως παραθραύσειας ¹⁷ αὐτὸν εἰς τέλος.	

¹⁴ Verso omitido por *Parisinus Graecus* 2831 y por Boissonade en su transcripción de este ms.; insertado por Romano 1999 después del v. 64.

¹⁵ El verbo διευρύνω es clásico; pero de las cincuenta y una ocurrencias que cita por ahora el *TLG*, veintiocho son de época bizantina. Pródromos lo usa en *Rodanta* 4: 177.

¹⁶ El verbo συγκατασπά aparece en época imperial (Diodoro Sículo). Hay ciento noventa y dos ocurrencias en el *TLG*, de las que cuatro están en Luciano y ciento sesenta y dos son de época bizantina (catorce, de etapa moderna). Teodoro lo emplea en su novela *Rodanta y Dosicles* 5: 318 y 6: 12. Es, pues, verbo preferentemente bizantino y se adecua al *usus scribendi* de Pródromos.

¹⁷ De este verbo παραθραύω hay ciento veinticinco ocurrencias, por ahora, en el *TLG*, desde Platón (*Leyes* 757 E 2), de las que sólo dieciséis con anteriores a la época bizantina y ninguna posterior al s. XIV.

TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

Hay una excelente traducción reciente al español, debida a Agustín Ávila 2018, 105-110, con la que disentimos en detalles. Existen al menos cuatro al italiano, de Anastasi 1965, 164-172, de Romano 1999, 290-295 y de Migliorini mismo 2010, 24-25, quien ofrece una “traduzione in prosa” y una “traduzione in endecasillabi”¹⁸. Hay también una reciente traducción inglesa de Marciniak 2020, 143-147.

Contra el viejo barbilargo¹⁹ que se cree sabio por esto [M 21; V f. 100r]

¡Ay-ay-ay-áy!²⁰, ¡qué espesa barba,
cuán grande le llega hasta el antepecho²¹
al viejo decrepito, podrido Túcrito²²!
¡Ay-ay-ay-áy!, ¡qué olor a cabrón²³, qué hedor!
¡Uf, tan grande carga del bigote!
¡Cuán grande en extensión, en anchura cuán grande!
Simplemente, ¡cuán grande en todas las distancias!
De ahí que –creo– te inclinas²⁴, viejo,

5

¹⁸ Podestá no incluyó esta sátira entre las que editó y tradujo.

¹⁹ El adjetivo μακρογένειος es raro; el TLG lo registra en Julio Pólux (s. II), entre otros vocablos compuestos, y en el texto astronómico tardío *De mansionibus lunae*. En razón de ello optamos por un compuesto español no registrado en DLE pero comprensible y adecuado para este contexto.

²⁰ Interjección exclamativa que el TLG registra en los *Epimerismoí* de Elio Herodiano (s. II), en la novela de Nikéttas Eugénianós (s. XII), en la *Peregrinatio* de Mazarès (s. XV) y en un escolio a Aristófanes, *Ranas* 63. Es variante de ἀτταταί y de ιατταταί. Con doble tau (ιατταταιάξ) aparece ya en Aristófanes, *Tesmoforiantes* 945. Hay variantes con ππ.

²¹ ὄση καθεῖται μέχρι τοῦ προκοιλπίου: cf. *Amaranto* 136-7 ἢ τε γὰρ ὑπήνη καθεῖτο μέχρι καὶ ἐπὶ γόνατον “pues su bigote llegaba a la rodilla”.

²² Cf. *Vieja libidinosa* 2-3, donde se menciona a Θούκριτος y se le atribuye σαπρία. Túcrito se asocia a la vejez extrema; véase nuestra nota en Cavallero 2023, 176, n.18. No es el nombre propio del personaje anónimo sino una alusión a sus rasgos.

²³ κινάβρα aparece desde el s. II, cuatro veces en Luciano. Frínico dice que es el mal olor de cabras y machos cabríos (*Praeparatio sophistica* 60: 12), mientras que Hesiquio lo limita al macho cabrío (*Lexicon* K 2710: 1). El vocablo interesó a los lingüistas, pues es comentado por Pólux, Hesiquio, Phótios, la *Suda*, Ps.-Zonarás, el *Etymologicum magnum*, Gennádios Skholários (que lo escribe κινάυρα). Entre los literatos, lo usan Aréttas, Tzétzēs, Theophíaktos y el mismo Pródromos en su novela *Rodanta y Dosicles* 7: 434.

²⁴ κατακυπτάζω es verbo raro, registrado por Bailly en el mimógrafo Sofrón, fr. 11 (s. V a.C.); no aparece en LSJ y no se registra todavía en el TLG. Es variante de κατακύπτω.

llevas también joroba y curvas la espina dorsal ²⁵ ;	
pues la barba inclina tu cuello	10
siendo mucha y de peso no medurado.	
Mísero, rasura el bigotudo pelo;	
desdichado, depila tu cara ²⁶ ,	
usa navajas, tijeras, hachas desnudas,	
espadas, cuchillos, que se prepare también una sierra.	15 [V f. 100v]
Libera de la carga la mandíbula,	
libera del peso el cuello.	
¿Ves cómo, desdichado, se ha torcido hacia abajo	
y te muestra el aspecto de un suplicante	
–creo–, insistiendo en ser librado del peso?	20
Talla, en efecto, vano, el tan grande pelo.	
Mas si no alcanzas a afeitarlo tú,	
Menipo está cerca –conoces al cínico ²⁷ –	
y lleva una bien afilada hacha de astillero;	
pues a éste nos lo prestará el dulce sirio ²⁸ ,	25

²⁵ La descripción hiperbólica incluye el uso de términos médico-anatómicos, como κύρτωμα ‘joroba’, ῥάχιν ‘espina dorsal’, además de προκόλιον ‘antepecho’ (2), γένυς ‘mandíbula’ (16), τράχηλος ‘cuello’ (10, 17), todos ellos perjudicados por la ὑπήνη ‘bigote’ y la barba (πώγων, γένειον, γενειάς). Con ellos se vincula el verbo δρωπακίω (v. 13, ‘depilar’), usado solamente por Galeno, según el *TLG*, y también κείρω ‘rasurar, tonsurar’ (12), κόπτω ‘cortar, tallar’ (21), ξυρέω ‘afeitar’ (22), τέμνω ‘cortar’ (28).

²⁶ τὰ πρόσωπα: es raro que use el plural para referirse al rostro de una sola persona. Sin embargo, Constantino Manassés (s. XII) dice βλέψαιμι, καλλιψωτε, τὰ πρόσωπά σου (*Itinerarium* 3: 106).

²⁷ Cínico Menipo: Menipo de Gádara (ss. IV-III a.C.), de quien quedan pocos textos, empleaba prosa alternada con verso (*prosimetrum*) y combinaba el humor con la seriedad. Menipo inspiró las *Sátiras menipeas* del latino Varrón. El cinismo (mal llamado ‘escuela cínica’ porque no era una institución) es la corriente filosófica fundada por Antístenes en el s. IV a.C. y cuyo nombre se debe al adjetivo κυνικός ‘perruno’, supuestamente en referencia al tipo de vida que llevaban sus integrantes, callejero y austero (descalzos, con cayado y alforja), o al gimnasio y plaza donde enseñaba Antístenes, el *Kynósarges*, ‘perro veloz’. Sus representantes son Crates de Tebas, Diógenes de Sinopa, Menipo de Gádara, Hiparquia de Tracia. Pensaban que la felicidad estaba en la vida simple, natural, desafecta de las riquezas, con autarcia y ascetismo. Empleaban una ‘desvergüenza’ (*anaídeia*) para censurar los vicios de la sociedad (particularmente el *týphos*, ‘humo, arrogancia’), mediante ironías y sarcasmos, con actitudes excéntricas, como que Diógenes se acompañara de un perro y llevara una lámpara encendida en pleno día ‘para buscar a un ser humano’. Aquí, que Menipo ayude a cortar la barba alude a ese rechazo del ‘darse humos’ propio de los cínicos.

²⁸ Luciano de Samósata, aludido también como “el orador sirio” en *Fanático de Platón* 88. Aquí se alude a *Diálogo de los muertos* 20: 9, donde Caronte y Hermes exigen al anónimo filósofo muerto que se corte su exagerada barba antes de subir a la barca (cf. Navarro González 1992, 199); la corta Menipo con una sierra; se utiliza allí el término ναυπηγικῶν (cf. aquí v. 24). En el mismo diálogo, Luciano hace embarcar a

tras arrancarlo de sus propias tablillas²⁹.
 Y tras adelantarse el cínico, ¡uay de ti, desgraciado!,
 quizás corte no³⁰ tu bigote solo
 sino con él también la parte de las cejas³¹.
 Te extravías y actúas vanamente, viejo, 30
 considerando que la espesura de tu larga
 barba es índice de filosofía.
 Pues ciertamente, ¿al grande varón de Atenas,
 al objeto de orgullo de los discursos, al teólogo³²,
 a la inteligencia sin vueltas³³, a la naturaleza sobre natura, 35
 al hijo de Aristón, cuyo apodo es Platón³⁴,
 y al muy naturalista³⁵ Aristóteles,

Menipo a quien ubica junto al piloto y llama ἀνδρῶν ἄριστε (20: 2.5) “el mejor de los hombres” (cf. Navarro González 1992, 196), calificación acorde al “dulce sirio” ὁ γλυκὺς Σύρος (v. 25).

²⁹ δελτίων: alude al antiguo sistema de escritura, por el que se grababan tablillas cubiertas de cera, la cual podía ser raspada para borrar lo escrito. Es un detalle anacrónico que responde a la época del cínico, dado que en tiempos de Pródromos se utilizaba el pergamino escrito con tinta.

³⁰ En la expresión οὐ γὰρ μόνην σου τὴν ὑπήνην ἐκτέμη, Migliorini 2010, 27 se pregunta si οὐ equivale a μὴ o si hay que reemplazar γὰρ por μὴ. Creemos que οὐ va con el adjetivo μόνην y que el subjuntivo de confectivo ἐκτέμη tiene valor eventual afirmativo (‘quizás corte’); cf. el desiderativo ἔρωμαι en *Philoplátōn* 56.

³¹ Símbolo de humillar las pretensiones orgullosas. Cf. Luciano, *Diálogo de los muertos* 20: 9.11-12 ΜΕΝΙΠΠΙΟΣ: Βούλει μικρὸν ἀφέλωμαι καὶ τῶν ὀφρύων; ΕΡΜΗΣ: Μάλιστα· ὑπὲρ τὸ μέτωπον γὰρ καὶ ταύτας ἐπήρκεν.

³² La atribución de esta profesión a Platón no surge de la *Teología platónica* de Proclo sino ya de Plutarco, quien en *Cuestiones conviviales* 614 d dice Πλάτων... θεολογῶν. Es teólogo porque ‘habla o discurre sobre la divinidad’. Se aplicó la expresión también a otros pensadores. Teodoro en *Fanático de Platón* la usa para Diógenes (cf. 92-93 “Diógenes, por su parte, no emprendió el teologizar enseguida a partir del mercado”) y sarcásticamente para el falso filósofo (55-56, 98). El empleo del término ‘teólogo’ no deja de ser un guiño a la teología cristiana, teniendo en cuenta que Pródromos fue sospechoso de herejía para algunos (cf. *infra*).

³³ ἀντικρυς es un adverbio en posición atributiva; parece querer decir que Platón tiene una inteligencia ‘sin vueltas, directa, clara’, pero también tiene el sentido de ‘opuesto’, de modo que puede aludir a que se opone al viejo simulador.

³⁴ La figura de Platón ‘de anchos hombros’ es enaltecida por Pródromos en la sátira *Fanático de Platón o el curtidor* (sobre todo 1-20), en la que alguien de pocos estudios finge ser un devoto del filósofo. Como “hijo de Aristón” lo invoca Pródromos en *Fanático* 1; y en 45 dice “aquel hijo de Aristón, el ateniense, objeto de orgullo de la anciana Academia”, similar a τὸν Ἀθήνηθεν (v. 33) y a τὸ τῶν λόγων αὔχημα (v. 34).

³⁵ φυσικώτατος es usado por Luciano, *Nerón* 4, para referirse a Tales de Mileto. Juan Philóponos, en *De ofificio mundi* 66: 2 dice οὐδὲ γὰρ τοὺς ἀνέμους, ὡς εἶπον ἤδη, ὁ φυσικώτατος Ἀριστοτέλης ἀέρος εἶναι κίνησιν βούλεται. El adjetivo alude a los estudios de la Física o Naturaleza, aunque obviamente la obra de

la suma plenitud de Estagiras³⁶,
y a Empedocles, accesorio del fuego³⁷,
y a Pitágoras, samio por familia³⁸,
y a Sócrates, sembrado por Sofronisco³⁹,

40

Aristóteles trató muchas otras cuestiones. Migliorini 2010, 27 remite a un texto de Teodoro, *Al emperador* 86, en el que se usa el adjetivo irónicamente para referirse a un supuesto discípulo de Aristóteles.

³⁶ Aristóteles (483-322 a.C.): filósofo discípulo de Platón y de Eudoxo de Cnido en la Academia (entre 367 y 347 a.C.), fundó luego el Liceo de Atenas. Convocado por Filipo II de Macedonia, fue preceptor de Alejandro Magno en Pella (343-341 a.C.) y profesor de Ptolomeo y de Casandro. Se le dice “el Estagirita” por ser natural de esta ciudad macedonia, destruida por Filipo II durante su invasión a Grecia. Aristóteles es el más notorio hijo de esa ciudad. La obra de Aristóteles, inmensa (quedan treinta y un títulos de más de doscientos), influye en la filosofía y en la ciencia aún hoy. En la teología también se habla de la corriente aristotélico-tomista, en tanto santo Tomás sigue la línea ‘realista’ del griego en vez de la ‘idealista’ de Platón. Se lo considera fundador de la lógica y de la biología, aunque investigó sobre muchas más ciencias. A él se debe la definición del hombre como animal social y racional, dotado de cuerpo y de alma. Sus ideas entraron a Europa a través de España, con la traducción al latín de las versiones árabes.

³⁷ Empedocles de Agrigento (s. v a.C.) La referencia alude a la tradición que dice que Empedocles se arrojó al fuego del volcán Etna (cf. Diógenes Laercio, *Vida de filósofos* 8: 69.5). En la tragedia *Amistad exiliada* 51-55, Pródromos dice: “Que muera el charlatán Empedocles / tras decir que la querrela es artifice de lo de abajo. / Pues ¿qué entenderá y qué sentirá / el hombre al no saber que el fuego quema por naturaleza / sino una vez caído en medio de cráteras de fuego?”, cf. Cavallero 2017. Empedocles creía que la realidad está formada por los cuatro principios (tierra, agua, fuego, aire) en constante movimiento, que se juntan y repelen por fuerzas espirituales de amor y odio; es la divinidad *Sphairos* la que armoniza todo. El nacimiento y la muerte son reestructuraciones de esos elementos. Orador y médico, fundó una escuela de medicina en Sicilia. Quedan de él dos poemas en hexámetros: *Sobre la naturaleza* y *Purificaciones*.

³⁸ Pitágoras: c. 570-c. 490 a.C.; uno de los siete sabios de Grecia, filósofo, matemático, músico y astrónomo. Su patria no es segura, pero al menos Heródoto IV 95 e Isócrates, *Busiris* 28, la fijan en Samos. A él se deben las bases de la matemática y de la musicología, aunque no se conservan textos suyos sino declaraciones y atribuciones muy posteriores de sus discípulos de la “Escuela pitagórica” de Crotona, sociedad mística y esotérica, por lo que se generaron muchas leyendas. Hay biografías tardías de Diógenes Laercio, Porfirio y Jámblico. Hay alusiones en Platón y en Aristóteles, que ensalzan el influjo de su figura. Se le atribuyen viajes por Oriente, Egipto e Italia. Para el pitagorismo, la realidad tiene un fundamento último matemático, el alma puede elevarse hacia lo divino y el cultivo de la filosofía puede llevar a la purificación espiritual.

³⁹ Sócrates (470-399 a.C.): filósofo ateniense que nunca salió de su patria ni escribió ningún tratado, maestro de Platón y de otros jóvenes, algunos de ellos discutidas figuras políticas. Su vida y pensamiento son conocidos principalmente por referencias cómicas de Aristófanes, por anécdotas de Xenofonte y por los ‘diálogos’ platónicos. Es el fundador de la filosofía ética. Fue obligado a envenenarse tras un juicio en el que se lo acusó de corromper a los jóvenes y de crear nuevos dioses. Que su padre fue Sofronisco consta en Platón, *Alcibíades* 131 E, *Laques* 180 D, *Eutidemo* 297 E; en Diógenes de Sinopa, *Epístolas* 36: 5.13; en Xenofonte, *Helénicas* I 7.15; en Luciano, *Historias verdaderas* II 17, además de Teón, Galeno, Elio Aristides, Pausanias, etc.

si no hubiesen condescendido a barbas no sólo largas
 sino también llegadas hasta los astrágalos
 y no hubiesen emanado olor a cabrón y hedor
 y no se hubieran parecido a astros chivudos 45
 en cuanto a la chiva, no a la luz,
 no les habríamos dicho sabios ni filósofos
 ni justos ni bellos ni decorosos?
 ¿Por qué un hombre lleno de delación⁴⁰,
 vergonzoso de ver, más vergonzoso por su vida⁴¹, 50
 insensato, ignorante, otro Arquibíades⁴²
 del cual Plutarco contó en algún lugar⁴³,
 si hubiese enriquecido como infinito el pelo de la chiva,
 sería ya llamado sabio y gran sabio?
 Y por cierto está dispuesto el noble⁴⁴ Foción⁴⁵ 55

⁴⁰ συκοφαντίας γέμων no es un rasgo que parezca adecuarse al “otro Arquibíades” de v. 51; la referencia a Plutarco (cf. *infra*) parece aludir a *Foción* 10: 3, donde se dice Ἀριστογείτονος δὲ τοῦ συκοφάντου πολεμικοῦ μὲν ὄντος ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καὶ παροξύνοντος ἐπὶ τὰς πράξεις τὸν δῆμον... “Al ser Aristogítón un delator, belicoso en las asambleas y al irritar al pueblo con sus prácticas...”

⁴¹ Ávila 2018, 94 interpreta que esta vergüenza en el obrar y en el vestir se refiere al viejo criticado. Pensamos que es un ejemplo aparte, de algún delator –vergüenza social similar a Aristogítón– quien no por prolongar su barba se haría sabio.

⁴² No es Alcibíades, el famoso político de fines del s. v a. C., sino Arquibíades, mencionado por Plutarco en *Foción* 10. Al inicio del capítulo dice Ἦν δὲ τις Ἀρχιβιάδης ἐπικαλούμενος Λακωνιστῆς, πάγωνά τε καθεμίμενος ὑπερφῶνι μεγέθει [...] ἀψάμενος αὐτοῦ τῶν γενείων. „ὦ Ἀρχιβιάδη“ εἶπε, „τί οὖν οὐκ ἀπεκείρω;“ “Había un cierto Arquibíades, de sobrenombre Laconista, que llevaba una chiva de tamaño sobrenatural [...] [Foción] tras tomarlo de las barbas le dijo ‘Arquibíades, ¿por qué, en efecto, no te afeitaste?’”

⁴³ Plutarco de Queronea: (c. 50-120 d.C.) biógrafo, historiador y filósofo griego que asumió la ciudadanía romana con el nombre de Lucio Mestrio Plutarco. Alumno de la Academia de Atenas, discípulo de Amonio, se desempeñó como sacerdote de Apolo en Delfos, recorrió Egipto, Asia Menor e Italia. Fue también magistrado en Queronea y llegó a ser, quizás, procurador de la provincia de Acaya. Aprendió el latín en su vejez. De sus obras, que serían más de doscientas y de las que queda un centenar, las fundamentales son *Vidas paralelas*, en las que confronta personalidades griegas y romanas con una finalidad didáctico-política, y *Morales*, título dado por el filólogo Máximo Planoúdes en el s. XIII, que reúnen setenta y ocho opúsculos de carácter ético.

⁴⁴ γεννάδας, adjetivo de una terminación, es clásico: tiene más de setecientas ocurrencias en el *TLG* pero ocho en Aristófanes, dos en Platón y once en Luciano, autores caros a Teodoro.

⁴⁵ *Foción* es una de las biografías que integran *Vidas paralelas*. Este personaje, apodado “el Bueno”, fue un magistrado y militar ateniense (402-318 a.C.), elegido estratego cuarenta y cinco veces, de probada honestidad y capacidad. Murió ejecutado por el gobernante macedonio Poliperconte, por negarse a cumplir exigencias que no consideraba adecuadas.

a tomar con ambas [manos] la multipeludísima⁴⁶.
Ojalá fuera yo un nuevo Foción estratega,
enemigo tuyo, Arquibíades nuestro.
Pues si te tomara, viejo, de la [barba] sangrienta
mostraría enseguida rasa la mandíbula entera⁴⁷. 60
Pero dime, Túcrito, cinco veces viejo,
Jápeto, del tiempo de Crono por la edad⁴⁸:
si viniera un esclavo desertor, carne de látigo⁴⁹
y que desconoce la voz *gry*⁵⁰ –la palabra parla–⁵¹ [V f. 101r]
mas soporta también el peso de una infinita chiva, 65
¿quién juzgarás a aquél, un experto en el discurso?
¡Uy, el ultraje de los sabios conocimientos!

⁴⁶ El adjetivo πολύτριχον existe desde época clásica, pero parece no haber sido usado en superlativo; éste tiene aquí un tono satírico. Teodoro mismo, en su novela *Rodanta y Dosicles* 7: 433-4 emplea frases similares a las de esta sátira: πολύτριχον γένειον ἐξηρημένον / καὶ τοῦτο λευκὸν καὶ κινάβρας ἐκπνέον (cf. *Barbilargo* 4 τῆς κινάβρας, 44 τῆς κινάβρας ἔπνεον).

⁴⁷ La imagen de la mandíbula rasa o pelada implica que sin ella quedaría en evidencia la falta de sabiduría.

⁴⁸ Además de Túcrito, Pródromos también usó en *Vieja libidinosa* la referencia a los tiempos de Crono (v. 3) y la intensificación de la vejez mediante un adverbio (τρίς, τετράκις v. 7), como aquí πεντάκις; y en el mimo *Amaranto* (89, 107, 243) la referencia a Jápeto (sobre este mimo, cf. Cavallero 2022). *Krónos*, titán hijo de Urano y de Rea, padre de Zeus, es personaje citado a veces para referirse a la vejez de una persona o a la antigüedad de una costumbre; cf. Aristófanes, *Avispas* 1480, *Nubes* 398, *Riqueza* 581 y otros pasajes comediográficos, además de Platón, *Lisis* 205 C 6. También Jápeto es un titán, hermano de Crono, de Océano, de Hiperión, padre de Prometeo, muy anciano por antonomasia. Cf. Aristófanes, *Nubes* 998, donde se señala que llamar así al padre se considera un insulto.

⁴⁹ Μαστιγίας es término frecuente en la comedia (cf. Cavallero 1996, n° 110), aunque aparece también en otros géneros literarios; el *TLG* registra más de doscientas treinta ocurrencias, de las que tres son en Aristófanes, tres en Dífilo, dos en Filemón, diez en Menandro, dos en Filípides, dos en Macón, tres en Hiparco (y, además, tres veces en Luciano). En cuanto a δραπέτης, que Migliorini 2010, 28 considera palabra “típicamente cómica”, aparece más de setecientas setenta veces en el *TLG*, de las que sólo dos ocurrencias son en Aristófanes, dos en Menandro, dos en Dífilo y una en un título de Alexis; pero también ocurre en tragedia, historia, filosofía, oratoria, etc. Se trata de dos voces de la vida cotidiana, vinculadas a los esclavos con tono despectivo.

⁵⁰ Onomatopeya del gruñido del cerdo; aparece en Aristófanes, *Plutos* 17, si bien el *TLG* registra por ahora más de ciento cincuenta ocurrencias. Si se enlaza con verbos de ‘decir’ equivale a ‘no decir ni mu’; en otros contextos se asocia a la idea de insignificancia o poco valor. Hay alguna referencia en la colección de refranes de Zenobio V 54; cf. Leutsch-Schneidewin 1839, I 142-143.

⁵¹ “El dicho dice”. Juego etimológico que alude a un refrán o frase proverbial.

Pero, cual sea, ¿uno vendido quizás por una mina⁵²?
 ¡Uy, el ultraje de la larga barba!
 Tú me parece atribuir la gracia filosófica 70
 mayormente a los machos cabríos jefes de manada,
 si a la barba limitas el razonamiento;
 pues también los machos cabríos tienen barba hasta abajo⁵³.
 Pero ojalá no concedamos el razonamiento a la chiva
 ni pongamos a los machos cabríos entre los filósofos; 75
 pues según piensan sensatamente, no se le diría sabio a alguien
 revestido con un manto que llega a los pies⁵⁴
 o efectivamente ceñido sobre la misma corva⁵⁵.
 Por ejemplo, Platón, en el tiempo de ayer, llegó
 no ceñido al medio de la Academia 80
 y les dijo a los discípulos palabras como éstas⁵⁶:
 si hoy se ciñera y hablara ceñido, 81^a
 no será mejor que el Platón de ayer,
 pues las ropas no distinguen a los que están en razones⁵⁷

⁵² El sistema monetario griego clásico se basaba sobre la unidad *drakhmé*. Cien dracmas sumaban una mina (*mná*, es decir, cuatrocientos treinta y siete gramos de plata) y sesenta minas un *tálanon* o talento, casi treinta kilos de plata. Se trata de un anacronismo o arcaísmo cultural. Sobre el sistema monetario bizantino, cf. la nota a ‘trióbolo’ en *Vieja libidinosa* 75 (Cavallero 2023, 182, n. 76).

⁵³ Véase Luciano, *Eunuco* 9: 14-16 “Εἰ γὰρ ἀπὸ πώγωνος”, ἔφη, “βαθέος κρίνεσθαι δεοὶ τοὺς φιλοσοφοῦντας, τὸν τράγον ἂν δικαιοτέρον προκριθῆναι πάντων”. [Bagoas, imberbe,] “dijo: Si fuera necesario juzgar a los que filosofan a partir de la chiva, más justo sería preferir a todos al macho cabrío”. Cf. también el epígrama de *AP* XI 430, atribuido a Luciano: Εἰ τὸ τρέφειν πώγωνα δοκεῖς σοφίαν περιποιεῖν, / καὶ τράγος εὐπώγων αἰψ’ ὅλος ἐστὶ Πλάτων “Si crees que criar una chiva te aporta sabiduría, también un macho cabrío bien chivudo es de inmediato un Platón completo”.

⁵⁴ La túnica o manto largo hasta los pies era signo de lujo según algunos testimonios clásicos y post-clásicos como Eurípides, *Bacantes* 831; Xenofonte, *Ciropeedia* 6: 4.2; Pausanias I 24:7; Ateneo XII 25:2; Clemente Alejandrino, *Pedagogo* III 1: 1.

⁵⁵ Es decir, el vestido corto que llega a las rodillas. El término *ἰγνύη* aparece en jónico; el clásico ático era *ἰγνύα*, -ας, a pesar de tener alfa impura (cf. Dionisio de Halicarnaso, *Antigüedades romanas* IX 11: 5.7 διὰ τοῦ γόνατος ἄχρι τῆς ἰγνύας).

⁵⁶ Las palabras que siguen no parecen un discurso directo sino una paráfrasis de lo que habría dicho Platón; no se quiebra, así, el ‘yo’ discursivo. Entendemos τούσδε como predicativo objetivo.

⁵⁷ Migliorini 2010, 29, compara con Luciano, *De mercede conductis potentium familiaribus* 25; corresponde exactamente el pasaje de líneas 15-25 en el que se señala que un fulano se juntará con quien tenga barba larga, aspecto reverendo, ropas griegas, porque ello denota ser gramático, orador o filósofo. También remite a *Hermótimo* 18; corresponde a las líneas 14-21 y 19: 1-3, en las que Licino dice que parece importar solamente tener vestido decoroso, larga barba, cabello rapado y que las apariencias bastan para indicar excelencia.

ni tampoco el cambio⁵⁸ de cinturón y sandalia⁵⁹
sino la naturaleza vehemente y el aprendizaje de libros, 85
la respuesta y la pregunta más razonables.
Así, las tupidas chivas no son nada para el discernimiento
de la razón de los discípulos ni de la razón de los maestros⁶⁰.
Hombre, aunque toda la filosofía
pendiera de tu barba efectivamente, 90
era necesario⁶¹ que tú la cortaras de nuevo
para hacer huir de ella el desorden;
porque el orden, pues, surge de la medida de las partes,
de las manos, de los pies, simplemente de la carnecita⁶² toda,
en cambio los estrechamientos y alargamientos todos 95
conllevan desorden como también las maldades;
así la medida es venerabilidad de la barba.
“La medida es lo mejor de todo”, antiguo dicho⁶³.
Pero, oh⁶⁴ querida barba, llega a mayor culminación,

⁵⁸ ἐξαμοιβή: cf. Dimitrakos 5: 2617, quien remite a Pródromos. El *TLG* cita solamente un esolio a la *Iliada* 1: 604 y remite a Trapp, que cita las *Anecdota* de Boissonade y traduce “Austausch”, ‘intercambio’. Es probable que se trate de un neologismo.

⁵⁹ βλαυτίον: ‘sandalia, zapatilla, pantufla’, palabra relativamente rara pero de ámbito coloquial; el *TLG* registra por ahora veinticuatro ocurrencias desde Aristófanes, *Caballeros* 889; se ocuparon de ella Hesiquio y la *Suda*, es decir que generó interés entre los lexicógrafos. Teodoro la usa también en *Ignorante* 3b y en *Fanático de Platón* 81, ambos textos vinculados con falsos intelectuales.

⁶⁰ Podría tratarse de una construcción con valor final de λόγῳ / λόγου + genitivo; cf. Cavallero 2021, § 325. En tal caso el sentido sería: “Así, las profundas chivas no son nada en el juicio / para los discípulos ni para los maestros”.

⁶¹ Imperfecto con matiz de irreal de pasado, ‘habría sido necesario’; cf. Cavallero 2021, § 58, 264.

⁶² σαρκίον: si bien es cierto que en época bizantina algunos diminutivos dejaron de funcionar como tales (cf. Lampe, σαρκίον, acepción 2), aquí parece seguir valiendo como tal, al igual que en *Vieja* 67 y 101, con tono burlesco despectivo.

⁶³ πάντων μέτρον ἄριστον *Oracula Sybillina* 2: 143; Ps. Focilides, *Sentencias* 36, 69b, 98. Parafrasea μέτρον ἄριστον, apotegma atribuido a Cleobulo de Lindo, uno de los siete sabios de Grecia, citado por Galeno, *Afecciones propias del ánimo* 5: 7.15 Kühn, por Alejandro Orador, *Figuras* 28: 3, Clemente Alejandrino *Stromata* I 14: 61.2 quien menciona a Cleobulo; también citan el proverbio Diógenes Laercio, Casio Longino, etc. El *Carmen aureum* 38 y los *Fragmentos* de Teano 198: 27 dicen μέτρον δ’ ἐπὶ πᾶσιν ἄριστον. La frase πάντων μέτρον ἄριστον aparece en Hermógenes, *Περὶ ιδεῶν* 2: 10.275, y en Juan el Orador, *Comentario a Hermógenes* 488: 30, pero se refiere a μέτρον en cuanto al hexámetro como forma de versificación.

⁶⁴ Si bien solemos suprimir esta interjección, porque en el griego coloquial era normal, en este caso, como en todos los que tienen un tono lírico o subjetivo –aquí de sarcasmo (destáquese el “querida” φίλον)–, creemos mejor conservarla porque acentúa retóricamente la indignación del hablante y condice con la gran carga retórica del texto, que se da también en las otras sátiras y en los mimos de Pródromos.

progresas en toda forma, prolóngate, ensánchate
y arrastra la espina dorsal del decrepito,
para quebrarlo hasta el final.

100

ESTUDIO

Estructura interna

La voz ‘autoral’ le habla al viejo destinatario directamente, sobre todo entre vv. 8 y 98, en un supuesto diálogo que no es tal, destinatario a quien sin embargo se alude en v. 3 como “viejo decrepito, podrido Túkritos”, como una tercera persona; y si bien le habla llamándole la atención sobre el cuello inclinado en vv. 18-20, ese ‘tú’ es también el oyente / lector al que llama la atención con un ‘ver’ (ὄρας) que corresponde al ‘mostrar’ del viejo (δείκνυσι): es la clave del parecer frente al ser.

Externamente, el poema tiene ciento dos versos, como *Vieja*, pero contando el v. 81^a, omitido por algunos testimonios, suman ciento tres, de modo que se trata de una ‘coincidencia’ aparentemente casual, que marca una relativa brevedad en la sátira prodromea en verso.

1. Introducción

- 1.1. Descripción de la barba (1-7)
- 1.2. Efectos (8-11)

2. Exhortación

- 2.1. Conveniencia de cortarla (12-16)
- 2.2. Causas: lo tuerce y le da aspecto de suplicante (17-20)
- 2.3. Ayuda posible para lograrlo (Menipo) (21-29)

3. Barba y filosofía / sabiduría

- 3.1. Yerra en creer que tener barba larga implica ser filósofo (30-32)
- 3.2. Ejemplos de filósofos antiguos: serían sabios aun con barba (33-48)
- 3.3. Comparación con Arquibíades: no sería sabio ni siquiera con barba (49-54)
- 3.4. Comparación con Foción, que puso en evidencia a Arquibíades (55-60)
- 3.5. Vejez extrema e ignorancia (61-66)
- 3.6. Excesos (67-69)
- 3.7. Comparación con el macho cabrío (70-73)
- 3.8. No considerar a un filósofo por su aspecto (74-78)
- 3.9. Ejemplo de Platón (79-88)

4. Conclusión: necesidad de cortarla por orden y medida (89-98)
5. Sarcasmo final. Apóstrofe a la barba misma (99-102).

Se trata entonces de un monólogo de un 'yo' que puede identificarse con el del autor, que inserta un discurso parafraseado en 81^a-88 y que le habla a un personaje innominado e indirectamente a un público cuya complicidad requiere (vv. 18-20). De tal modo, la prosopografía (aparición exterior) queda contrapuesta a la etopeya (carácter interior) como contradictorias, porque quien cree ser sabio por la sola apariencia no puede ser sabio, tenga el aspecto que tenga.

Desde el punto de vista de discurso argumentativo, la "introducción" oficia como proemio: allí se presenta el tema o motivo de la discusión, una barba exagerada y hedionda en quien debería ser decoroso; y se lo plantea con exclamaciones hiperbólicas que buscan la *captatio* del destinatario. La exhortación oficia como *narratio*, pues apunta a la necesidad de cortar la barba y a ayudas posibles: es el efecto buscado. Luego sigue la *argumentatio*, en la que se recurre a *exempla* que dirimen la falsa idea que es causa de la barba exagerada: una barba larga no hace sabiduría ni privarse de ella implica ausencia de sabiduría; se busca generar el desprecio del público / jurado hacia la actitud criticada empleando el *tópos* de lo posible-imposible, el de la magnitud, el de las consecuencias, el de la incoherencia; también el recurso de la máxima y de la interrogación que oficia como refutación implícita. Los sectores 4 y 5 actúan como *peroratio*: se retoma y concluye la necesidad de cortar la barba y se apunta al *páthos* mediante un apóstrofe a la barba, que es así personificada y se genera una especie de *Ring-Komposition* con los vv. 1-7. La sátira constituye interiormente un discurso argumentativo de tipo epidíctico, con el que se persiguen efectos sociales beneficiosos.

VERSIFICACIÓN

Se trata de un poema en dodecasílabos que, como se sabe, es el 'metro' que adapta el trímetro yámbico a la prosodia bizantina que ya no reconoce sílabas largas y breves. Por convención, las vocales clásicamente 'largas' (ω, η, diptongos y vocales con circunflejo) son tomadas como 'largas'; ε y o como breves; las dícronas (α, ι, υ), según convenga (por ejemplo φιλοσοφία con iota larga, v. 32), incluso ante vocal (Ἀρχιεπίσκοπος vv. 51, 58; Κρονίε v. 62; ἰμάτιον v. 77). Empero, funciona como larga la omicrón en θεολόγον (v. 34), en Ἀριστοτέλην (v. 37), en φιλόσοφος (v. 47), en φιλόσοφον (v. 70), en φιλόσοφοις (v. 75). Se respeta la paroxitonesis, o acentuación de la antepenúltima sílaba del verso (que da un ritmo de escazonte), incluso cuando hay doble acento por éncclisis, lo cual prueba el predominio de ese segundo acento (cf. vv. 13, 19, 52, 76). En vv. 32 y 89, φ 'traba' o 'alarga' la omicrón en φιλοσοφία.

En general, pues, Teodoro se adecua a las reglas del dodecasílabo y, al utilizar el verso como vehículo, se pone más en la línea latina de la sátira que en la griega de Menipo o de Luciano, donde hay verso pero predomina la prosa. Pródromos usa prosa en *Philopláton*.

ESTILO

Un problema para la traducción ofrecen γένειον (vv. 72, 97, 99), γενειάς (vv. 1, 10, 31, 42, 69, 90), que designan la barbilla, el mentón y, por metonimia, la barba, y πώγων (vv. 46, 53, 65, 74, 87), que es estrictamente ‘barba, chiva’ (cf. el adjetivo πωγωνίος en v. 45, ‘chivudo’). El sustantivo γενειάς aparece desde Eurípides (*Ion* 1460) y luego en Teócrito, Sorano, Galeno, Herodiano, Filóstrato, Quinto de Esmirna, etc.; el *TLG* registra treinta y tres ocurrencias por ahora. Parece haber interesado a los lexicógrafos, porque lo comentan Hesiquio, la *Suda*, el *Etymologicum Gudianum*, *Etymologicum magnum*, ps.-Zonaras. Γένειον, por su parte, tiene más de setecientas ocurrencias y remonta a Homero, la lírica, la tragedia. Y πώγων tiene más de mil, desde Arquíloco, Ésquilo, Heródoto y es usada cinco veces por Aristófanes, quien no emplea las otras formas, por lo que se puede pensar que πώγων es la voz más coloquial.

El tono de la sátira es menos agresivo, menos grosero y ofensivo que en *Vieja*. Destaca la suciedad maloliente de la barba, su desarreglo y fealdad; recurre a la hipérbole de que la excesiva barba le encorva la espalda (9-10, 17-19) y de que para cortarla se necesita navaja, tijeras, hacha, espada, cuchillo, sierra (14-15); también el empleo del adjetivo ἄπειρος ‘infinito’ (cf. 53, 65) es hiperbólico. Hay asimismo algunos insultos suaves, generalmente en forma de vocativos: cf. πέμπελος (3, 101, ‘decrépito’ o ‘recocido’, usado también en *Vieja* 94), γέρον (3, 8, 30, 59, 61), ἄθλιε (12), δείλαιε (13), μάταιε (21), τάλαν (27).

El asunto del poema (el largo exagerado de la barba) da lugar a que, además de mencionar varias veces la barba / chiva y los bigotes (vv. 5, 28), también aparezcan diversas partes o formas del cuerpo: προκόλπιον ‘anterecho’ (2), κύρτωμα ‘joroba’ (9), ράχης ‘espina dorsal’ (9, 101), τράχελον ‘cuello’ (10, 17), πρόσωπα ‘cara’ (13), γένυς ‘mandíbula’ (16, 60), θρίξ ‘pelo’ (21, 53), ὄφρυς ‘ceja’ (29), ἀστράγαλος ‘astrágalo’ (43), ἰγνύη ‘corva’ (78), χεῖρ ‘mano’, πούς ‘pie’, σαρκίον ‘carnecita’ (94). Se puede vincular esto con los tecnicismos médicos que aparecen en *Vieja libidinosa*, donde el cuerpo también tiene un lugar preponderante (ποδαγράω v. 32, ποδάγρα y λύγισμα v. 33, κυρτώω y ὀρθώω v. 34).

El poeta emplea varios recursos retóricos que revelan su formación así como el intento de convencer mediante el ornato:

- Enumeración: ξυροῖς, ψάλισι, γυμναῖς ἀξίνας,/ σπάθαις, μαχαίραις (14-15)
- Lítote: οὐ μετρίου (11)
- Hipálage: “el bigotudo pelo” τὴν ὑπηγήτιν τρίχα (12) debería ser ‘peludo bigote’

- Anáfora: 1 y 4 (ιαταταιάξ), 2 y 6 (ῥση), 16 y 17 (ἐλευθέρωσον), καὶ τὸν (37, 39-41), οὐκ ἄν (47, 48), τῆς ὕβρεως φεῦ (67, 69), este último caso con paralelismo sintáctico
- Epífora: 6 y 7 (ῥση)
- Juego etimológico: λόγος λέγει (64), ἀκοσίαν / κόσμος / ἀκοσίαν (92, 93, 96); συμμετρία / μέτρον (97, 98)
- Simetría o quiasmo: 6, ῥση μὲν εἰς ἕκτασιν, εἰς εὔρος δ' ῥση pronombre-conector-circunstancial/circunstancial-conector-pronombre; 88 λόγου μαθητῶν καὶ διδασκάλων λόγου
- Poliptoton: αἰσχροῦ, αἰσχιῶν (50); τράγοις (71) τράγοι (73)
- Asíndeton: ἄφρων, ἀμαθής, ἄλλος Ἀρχιβιάδης (51, obsérvese la reiteración de α inicial), χειρῶν, ποδῶν, ἅπαντος ἀπλῶς σαρκίου (94), ἄκμαζε πλέον,/ πρόκοπτε πάντη, μηκύνου, διευρύνου (99-100)
- Interjecciones ιαταταιάξ (1, 4), φεῦ (5, 67, 69), οὐαί (27) que dan tono enfático a la crítica y acompañan a numerosas oraciones exclamativas
- Antonomasia: τὴν τῶν Σταγείρων ἄκραν εὐετηρίαν “la suma plenitud de Estagiras” (38)
- Diminutivo: σαρκίου “carnecita” (94)
- *Interpretatio* o glosa: vv. 36-41
- Interrogación retórica: vv. 18-20, 33-48, 49-54, 64, 68
- Imágenes olfativas: vv. 4, 44
- Imágenes visuales: casi constantes (vv. 1-2, 5-7, 8-12, 19, 28-29, 31, 42-43, 45-46, 60)
- Alusiones a la cultura clásica: a mitos (Θούκριτε, 3, 62; Ἰάπετε, Κρόνιε 62); a literatura (Plutarco, 52; Luciano, 25); a personajes históricos (Arquibíades, 51, 58; Foción, 55, 57); a *realia* (la tablilla para escribir, 26; la moneda ‘mina’, 68)
- Paralelismo: los vv. 36-37, 39-41 ponen en posición final los nombres propios de los filósofos ejemplares (Πλάτων,/... Ἀριστοτέλην, /... Ἐμπεδοκλέα,/ Πυθαγόραν, / Σωκράτην), anteponiéndoles un comentario.

La exposición queda planteada en una primera persona (véase el uso del pronombre personal enfático σὺ en 22, 70 y de ἐγὼ en 57), destacada por el parentético οἶμαι (8, 20), la cual es propia del género de la sátira: un personaje anónimo y generalizado criticado por un ‘yo’ que es la voz del autor pero que pretende ser aprobado por el público oyente / lector, supuesto espectador de lo que el viejo muestra (cf. vv. 18-20). A esta complicidad colabora el uso de refranes, como el aludido por “la palabra parla” o “el dicho dice” (64), es decir, el no saber ni ‘gry’, y el citado en 98 Πάντων ἄριστον μέτρον “la medida es lo mejor de todo”. La expresión (*léxis*) ofrece abundancia y claridad, eufonía y ritmo, brillo del ornato.

Los recursos de estilo, pues, ayudan a que el destinatario apruebe el discurso. Aun cuando éste capte que hay una exageración en ellos, la base es reconocida como plausible.

En cuanto a la sintaxis, hay varios pasajes con períodos largos, sobre todo en las interrogaciones retóricas relativas a los ejemplos del pasado, vv. 33-48, 49-54, 61-66, 79-88, 89-97,

lo cual exige cierta atención del público oyente / lector. La subordinación, por otra parte, es principalmente condicional (cf. vv. 22, 42, 53, 59, 63, 72, 81^a)⁶⁵ y útil para la argumentación, así como las oraciones exclamativas contribuyen a ella desde el πάθος.

LENGUA

La *koiné* literaria que emplea Pródromos incluye formas que ya no eran usuales en la lengua hablada; además de los dativos (caso perdido en el s. x salvo para frases hechas)⁶⁶, Teodoro utiliza:

- verbos en optativo, modo desaparecido: εἶην (57), λαβοίμην (59), δέξαιμι (60), ἔλθοι (63), δοῖμεν (74), τάξαιμεν (75), λέγοιτο (76, potencial sin ἄν), ζώσαιτο καὶ λέγοι (81^a), παραθραύσειας (102);
- los distributivos μὲν... δὲ, clasicistas (vv. 6, 50), además de numerosos δὲ que no son la negación bizantina y que no siempre mantienen la ubicación clásica (ver la nota al v. 6 griego);
- aticismos: la preposición ξὺν (29) en vez de σὺν; el optativo παραθραύσειας (102) en vez de παραθραύσαις (cf. κινέσειεν en *Vieja libidinosa* 72);
- ἄν con futuro, poco común: ἄν Πλάτωνος ἔσται βελτίων v. 82;
- el dual ἀμφοῖν (56), número que estaba en decadencia ya en época clásica;
- preposiciones decadentes o inusuales: además de σὺν (29), que ya cedía su uso a μετά, aparece ἐκ (26, 93), que retrocedía ante ἀπό (cf. 92), y ὑπέρ (35), que cedía ante ἐπί (cf. 78, 80)⁶⁷;
- el perfecto ἰστόρηκε (52), forma no perifrástica que estaba en decadencia⁶⁸.

El carácter ‘dramático’ que tiene la sátira en tanto texto conversacional hace que incluya la iota deíctica: οὐχί (22).

Como es habitual en Pródromos, la *koiné* literaria permite la inclusión de formas bizantinas. Así tenemos:

- la declinación tardía: Σωκράτην (41) en vez de Σωκράτη para el acusativo;
- ὄλος con el sentido de πᾶς en 95, aunque usa πάσας en v. 7;

⁶⁵ Hay también concesiva (89), final (92, 102), comparativa (76, 96), causal (93), sustantiva (18, 31, 91).

⁶⁶ Dejando de lado los términos de preposición, el dativo aparece en vv. 1, 14, 15, 19, 25, 29, 36, 40, 41, 45, 58, 61, 70, 71, 72, 74, 81.

⁶⁷ Van desapareciendo ἀντί, ἐκ, ὑπό, σὺν, ἀμφί; cf. Cavallero 2021, § 177.

⁶⁸ Cf. Cavallero 2021, § 102 ss.

- ὑπηνήτιν (12), que parece una forma femenina del adjetivo clásico ὑπηνήτης, salvo que se trate de un error por iotacismo; en el primer caso sería un neologismo. Migliorini (p. 26) compara con πρεσβύτης / πρεσβύτις;
- a esto se suma el empleo de voces raras como μακρογένειος (título), κατακυπτάζω (v. 8), δρωπακίζω (v. 13), ξυρῆναι (22), διευρύνω (100) y otras que prevalecen en la etapa bizantina (γενειάσκω ‘tener barbar’ 73, συγκατασπάω ‘arrastrar’ 101, παραθραύω ‘quebrar’ 102). Parece neologismo ἐξαμοιβή ‘intercambio, cambio’ (84).

Esta situación de usar una *koiné* clasicista que convive con rasgos contemporáneos coincide con la referencia a ‘cosas antiguas’ al mostrar errores que son también contemporáneos.

CONCLUSIÓN

La censura del falso filósofo es frecuente en Luciano, autor siempre presente en Pródromos. Teodoro cita o alude a Luciano en muchas ocasiones en su también extensa obra⁶⁹ y Luciano, por su lado, tocó el tema de la (falsa) filosofía en *El pseudosofista o solecista*, *Filosofía de Nigrino*, *El cínico*; también hay crítica a los filósofos en sus *Venta de vidas*, *El pescador*, *Fugitivos*, *Hermótimo*; y se ocupó de las apariencias en *El aficionado a la mentira o el incrédulo* y en *El falso razonador*. El pasaje lucianesco que más se acerca al tema de esta sátira parece ser el de *Demonacte* 13: 6-8 εἰ σὺ ἀπὸ τοῦ πώγωνος ἀξιοῖς κρίνεσθαι τοὺς φιλοσοφοῦντας αὐτὸς πώγωνα οὐκ ἔχων “si tú consideras adecuado que los que filosofan sean juzgados a partir de la barba, sin tener barba tú mismo”⁷⁰. En las notas de este trabajo se ha remitido a pasajes de Luciano que tienen conexiones con la sátira. El influjo del autor de la segunda sofística es innegable; empero, Teodoro hace otra cosa, alejada de sus relatos, retratos, elogios, aunque conserve de él expresiones, imágenes y motivos literarios.

Estamos, pues, ante un nuevo ejemplo del género sátira –género de crítica social con intención didáctica, argumentativo, no de poesía lírica subjetiva con tono satírico–, que Teodoro ha cultivado en verso y en prosa según la tradición griega desde Menipo de Gádara y la latina en verso representada por Lucilio, Varrón⁷¹, Horacio, Persio, Juvenal, con influjo de la anterior tradición de los yambógrafos y su poesía de invectiva, como Arquíloco e Hiponacte: recordemos que el dodecasílabo es una adaptación del trímetro yámbico. Y si Teodoro no

⁶⁹ Cf. Robinson 1979, Zappala 1990, Marciniak 2016.

⁷⁰ Cf. también *El aficionado a la mentira* 5: 7-11: οὐδεὶς ἂν οὐδὲ πιστεύσειεν ὡς ἐκεῖνος οὕτω βαθὺν πώγωνα καθεϊμένος ἐξηκοντούτης ἀνήρ, ἔτι καὶ φιλοσοφία συνῶν τὰ πολλὰ, ὑπομείνειεν ἂν καὶ ἄλλου τινὸς ψευδομένου ἐπακοῦσαι παρών, οὐχ ὅπως αὐτὸς τι τολμήσαι τοιοῦτον.

⁷¹ Los ciento cincuenta libros de ‘Sátiras Menipeas’ de Varrón se han perdido.

hubiera conocido esa tradición de modo directo, lo cual es posible, le habría llegado al menos vía Aristófanes y a través de los escarnios de Juliano el Apóstata y de Gregorio Nacianceno y los yambos de Páladas⁷².

Recientemente se ha llamado la atención sobre una carta de Pródromos (PG 133: 1251-3) en la que él hace referencia a su aspecto, su barba y las críticas que repartió, a raíz de que la viruela le hizo perder el cabello pero crecer la barba, por lo que ahora la gente se burla de él⁷³. Los autores creen que alude a esta sátira de la que nos ocupamos y, además, opinan que ella se inserta en la tradición de crítica a los filósofos, como la que representa Luciano, aun cuando en época de éste no parece haber sido ese rasgo una característica de los sabios, mientras que desde el s. VII era común la barba para cualquier bizantino, si bien nunca en exceso, desordenada ni maloliente⁷⁴. Podemos añadir que, si de tradición se trata, la crítica tradicional excede la figura del filósofo y abarca la de muchos intelectuales y/o profesionales (la veremos también en *Verdugo o médico*), como ha señalado ya para toda la comediografía antigua O. Imperio⁷⁵.

Recordemos que en la época de Pródromos Bizancio está lleno de intelectuales de diversa índole. Es lógico pensar que, así como Teodoro criticó al falso profesor o al falso platónico o al ‘filósofo’ que se finge jovencito, aquí censure al que se cree sabio por el mero aspecto. El eje que unifica estas obras es la oposición ser-parecer, que también ocurre en la sátira *Contra la vieja libidinosa*; pero todas estas variantes ‘generalizadas’, sin ὀνομαστὶ κωμωδεῖν, pueden –deben de– hacer referencia a personajes reales de la sociedad de su tiempo, aunque ellas se den en todos los tiempos: sin duda podía aludir, por ejemplo, a Barýs, a quien Pródromos dedicó un poema para defenderse de la acusación de hereje (*Carmina historica* 59). Los ejemplos que introduce Pródromos en *El viejo barbilargo*, tanto del honesto Foción cuanto de los cinco filósofos aludidos, son de la época clásica, lo cual parece sugerir que busca un ‘renacer’ de aquellos valores. Condice esto con referirse, en *Fanático de Platón*, a Diógenes o con citar a Hesíodo o mencionar a Praxíteles o aludir a Demóstenes y otros; también con las personalidades reunidas en *Venta de vidas* o con las citas de Homero y de la mitología en *La vieja libidinosa*... Parece claro que Teodoro, sin dejar de estar en su tiempo, le hace un guiño a la Antigüedad (incluyendo en ésta lo que llamamos hoy “época imperial” y “el tardoantiguo”)

⁷² Sobre esta tradición cf. Ávila 2018, quien destaca que también debieron de influir los poemas satíricos de Cristóbal de Mitilena, Juan Maurópous, Miguel el Gramático y Miguel Psellós y la epigramática satírica recogida ya en la *Antología*. Todos ellos constituyen ejemplos de lírica, no de *satura*, en tanto son poemas de efusión subjetiva más que de argumentación ejemplificada con intención didáctica de crítica moral.

⁷³ Cf. Kucharski-Marciniak 2017, 45-46.

⁷⁴ Cf. Kucharski-Marciniak 2017, 51-52.

⁷⁵ Cf. Imperio 1998.

para mostrarla como un modelo que se debería recuperar o, al menos, tener muy presente⁷⁶. Su público, probablemente culto, también lo comprendería.

La censura moral a gente anónima que representa un ‘tipo’ social, con cierto grado de agresividad, desprecio y sarcasmo, alimentada con referencias literarias e históricas y con frases proverbiales y citas directas o indirectas, pero enfocada desde una primera persona, con rasgos anacrónicos que le dan intemporalidad (en la lengua y en los *realia* mencionados), es la característica propia de este género clásico que Pródromos hace resurgir con fuerza.

Recibido 14.07.2023

Aceptado 27.10.2023

⁷⁶ Ávila 2018, 96-97 postula que la posición de Pródromos sigue la línea inaugurada por Miguel Psellos, en cuanto a la necesidad de un “aprendizaje continuo, esforzado y variado” que permitía convivir a las culturas clásico-pagana y cristiana. El viejo censurado representaría “aquella corriente de pensamiento anticuada y ortodoxa en demasía, enfrentada a –e intransigente respecto de– la que fomenta Pródromo, que manifiesta un espíritu renovado y crítico” (p. 102). Por otra parte, no compartimos la idea de Marciniak 2020 de que Pródromos defiende su modo de hacer filosofía (aquí y en *Philopláton*) o de enseñar (en *Ignorante*); no vemos un “educational programme” (p. 136) sino, a lo sumo, una defensa de las actitudes que hacen al verdadero intelectual.

BIBLIOGRAFÍA

- Anastasi, R. 1965, “Prodromea”, *Siculorum Gymnasium* 18, 164-172.
- Ávila, A. 2018, “La sátira de Teodoro Pródromo *Contra un viejo de barba larga*: una polémica sobre la sabiduría en la Bizancio del siglo XII”, *Erytheia* 39, 85-112.
- Boissonade, J. 1829-1833, *Anecdota Graeca ex codicibus regiis* I-IV, Paris.
- Cavallero, P. 1996, *Παράδοσις. Los motivos literarios de la comedia griega en la comedia latina: el peso de la tradición*, Buenos Aires.
- Cavallero, P. 2017, “Teodoro Pródromos, *Amistad exiliada* (Ἀπόδημος Φιλία, *Amicitia exulans*): versión española y estudio”, *Circe* 21, 15-37.
- Cavallero, P. 2017 b, “Teodoro Pródromos, *Venta de vidas de poetas y políticos* (Βίων πράσις). Su rango dramático en el contexto del teatro bizantino”, *Anales de filología clásica* 30/1, 5-32.
- Cavallero, P. 2021, *La lengua griega en Bizancio*, Madrid.
- Cavallero, P. 2021 b, “Sobre la sátira en Bizancio. Teodoro Pródromos: *Ignorante o el que se dice profesor* (144 H)”, *Circe* 25/1, 29-55.
- Cavallero, P. 2022, “Sobre el mimo en Bizancio: Pródromos y su *Amaranto* (H 146)”, *Circe* 26/1, 87-121.
- Cavallero, P. 2022 b, “Filosofía y sátira: el *Φιλοπλάτων* de Teodoro Pródromos (H 149)”, *Stylos* 31, 41-61.
- Cavallero, P. 2023, “Pródromos, *La vieja libidinosa* (H 140). Una sátira bizantina en verso”, *Circe* 27, 171-194.
- Hörandner, W. 1974, *Theodoros Prodromos, Historische Gedichte*, Wien.
- Imperio, O. 1998, “La figura dell’intellettuale nella commedia greca”, en A. Belardinelli *et alii* (eds.), *Tessere. Frammenti della commedia greca: studi e commenti*, Bari, 43-130.
- Kucharski, J. – Marciniak, P. 2017, “The beard and its philosopher: Theodore Prodromos on the philosopher’s beard in Byzantium”, *BMGS* 41/1, 45-54.
- Kulhánková, M. (2014), “Το άμυαλο γήρας στη βυζαντινή και πρώιμη νεοελληνική λογοτεχνία”, *Neograeca Bohemica* 14, 41-49.
- Leutsch, E. – Schneidewin, F. 1839-1851, *Corpus paroemographiorum Graecorum*, vol. I y II, Göttingen.
- Magnelli, E. (2010), “Prodromea (con una nota su Gregorio di Nazianzo)”, *MEG* 10, 110-144.
- Marciniak, P. 2016, “Reinventing Lucian in Byzantium”, *DOP* 70, 209-224.

- Marciniak, P. 2020, "Of false philosophers and inept teachers: Theodore Prodromos' satirical writings (with a translation of the poem *Against the old man with a long beard*)", *Βυζαντινά Συμμεικτά* 30, 131-148.
- Migliorini, T. 2010, *Gli scritti satirici in greco letterario di Teodoro Prodromo: introduzione, edizione, traduzione e commenti* (tesis doctoral inédita, versión digital), Pisa.
- Navarro González, J. 1992, *Luciano. Obras, vol. IV. Traducción y notas por J. L. Navarro González*, Madrid.
- Παπαδοπούλου, Ε. 2005, «Περί της ηλικίας και του γήρατος από τη γραμματεία του ενδέκατου και δωδέκατου αιώνα», *Βυζαντινά Συμμεικτά* 17, 131-198.
- Podestà, G. 1945-1947, "Le satire lucianesche di Teodoro Prodromo", *Aevum* 19, 239-252; 21, 4-25.
- Robinson, Ch. 1979, *Lucian and his influence in Europe*, Chapel Hill.
- Romano, R. 1999, *La satira bizantina dei secoli XI-XV*, Torino.
- Shaw, T. 1997, "Wolves in sheep's clothing: the appearance of true and false piety", *Studia Patristica* 29, 127-132.
- Zappala, M. 1990, *Lucian of Samosata in the two Hesperias. An essay in literary and cultural translation*, Maryland (Scripta humanistica N° 65).
- Wagner, G. 1874, *Carmina Graeca medii aevi*, Leipzig.

